

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 31)

**Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Gümrük İşleri Alanında İşbirliği ve Karşılıklı Yardıma İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri ve Plan ve Bütçe Komisyonları Raporları (1/319)**

T.C.

Başbakanlık  
Kanunlar ve Kararlar  
Genel Müdürlüğü

26.4.1996

Sayı : B.02.0.KKG/196-342/1788

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığımıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 78 inci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

**Gereğini arz ederim.**

Mesut Yılmaz  
Başbakan

11699 Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Gümrük İşleri Alanında İşbirliği ve Karşılıklı Yardıma İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı (S. Sayısı : 768)

T.C.

Başbakanlık  
Kanunlar ve Kararlar  
Genel Müdürlüğü

11.5.1994

Sayı : B.02.0.KKG/101-714/01924

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulunca 8.4.1994 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Gümrük İşleri Alanında İşbirliği ve Karşılıklı Yardıma İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

**Gereğini arz ederim.**

Prof. Dr. Tansu Çiller  
Başbakan

**GEREKÇE**

"Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Gümrük İşleri Alanında İşbirliği ve Karşılıklı Yardıma İlişkin Protokol"ün esas amacı, iki ülke Gümrük İdareleri arasında işbirliği kurmak ve daha da geliştirmek, bu suretle iki ülke arasında eşya ve yolcu akışını kolaylaştırmak ve teşvik etmek, her iki ülkenin ekonomik, sosyal ve malî çıkarlarına aykırı olan Gümrük Kanunlarına karşı işlenen suçlara karşı daha etkin mücadele edebilmektir.

Sözkonusu Protokol, 9 Şubat 1994 günü Ankara'da imzalanmış olan "Bilimsel, Teknik, Sosyal ve Ekonomik Alanlarda Kapsamlı İşbirliği Anlaşması"nın IV. Maddesine dayanılarak imzalanmıştır.

## Dışişleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışişleri Komisyonu*

*Esas No : 1/319*

*Karar No : 7*

21.5.1996

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Gümrük İşleri Alanında İşbirliği ve Karşılıklı Yardıma İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 16.5.1996 Tarihli 5 inci Birleşiminde Dışişleri Bakanlığı ve Gümrük Müsteşarlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke Gümrük İdareleri arasında işbirliği kurmak ve geliştirmek, bu suretle eşya ve yolcu akışını kolaylaştırmak amacını taşıyan Tasarı, Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz havalesi gereği Plan ve Bütçe Komisyonuna gönderilmek üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü
<i>Sedat Aloğlu</i>	<i>Cefi Jozef Kamhi</i>
İstanbul	İstanbul
Kâtip	Üye
<i>Enis Süllün</i>	<i>Cevdet Akçalı</i>
Tekirdağ	Adana
Üye	Üye
<i>Mehmet Sağdıç</i>	<i>Ali Rahmi Beyreli</i>
Ankara	Bursa
Üye	Üye
<i>Cemal Külahlı</i>	<i>Hikmet Çetin</i>
Bursa	Gaziantep
Üye	Üye
<i>M. İstemihan Talay</i>	<i>Hasan Tekin Enerem</i>
İçel	İstanbul
Üye	Üye
<i>Hüseyin Kansu</i>	<i>Ercan Karakaş</i>
İstanbul	İstanbul
Üye	Üye
<i>Osman Yumakoğulları</i>	<i>Abdullah Gül</i>
İstanbul	Kayseri
Üye	Üye
<i>Cemal Özbilen</i>	<i>Temel Karmollaoğlu</i>
Kırklareli	Sivas

Üye

*Bayram Furat Dayanıklı*

Tekirdağ

## Plan ve Bütçe Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Plan ve Bütçe Komisyonu*

21.6.1996

*Esas No : 1/319*

*Karar No : 13*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanarak, Bakanlar Kurulunca 12.5.1994 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça önhavalesi gereği sevk edildiği Dışişleri Komisyonunda görüşüldükten sonra, 18.7.1994 tarihinde Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Gümrük İşleri Alanında İşbirliği ve Karşılıklı Yardıma İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 12.1.1995 tarihinde yaptığı 30 uncu birleşimde görüşüldükten sonra, Türkiye Büyük Millet Meclisi Genel Kurulu gündeminde S.Sayı 768 olarak yer almış ancak, erken genel seçimler nedeniyle 19 uncu Yasama Dönemi bittiğinden hükümsüz (kadük) sayılmıştır. Türkiye Büyük Millet Meclisi İçtüzüğü'nün 77 inci maddesi hükmü uyarınca anılan tasarının yenilenmesi suretiyle görüşülmesi talebi ve bununla ilgili Bakanlar Kurulu Kararını içeren yazının 26.4.1996 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulması üzerine, sözkonusu tasarı önhavalesi gereği sevk edildiği Dışişleri Komisyonunda 16.5.1996 tarihinde görüşüldükten sonra 21.5.1996 tarihinde Komisyonumuza havale edilmiştir.

6.6.1996 tarihinde 53 üncü Hükümetin istifa etmesi nedeniyle, Türkiye Büyük Millet Meclisi İçtüzüğü'nün 78 inci maddesi hükmü uyarınca görüşülmesi ertelenen sözkonusu tasarı, yine aynı madde hükmü uyarınca, Bakanlar Kurulu'nun Türkiye Büyük Millet Meclisi Genel Kurulunda ve komisyonlarda öncelikli olarak görüşülmesine devam olunması talebine ilişkin yazının 7.6.1996 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulması üzerine, Komisyonumuzun 17.6.1996 tarihinde yaptığı 31 inci birleşimde Hükümeti temsilen Dışişleri ve Maliye Bakanlıkları ile Devlet Planlama Teşkilatı ve Gümrük Müsteşarlığı temsilcilerinin de katılmalarıyla incelenip, görüşülmüştür.

Bilindiği gibi; Türk Cumhuriyetleri ve toplulukları ile sürdürülen ilişkilerimiz, dış politikamıza siyasi, kültürel ve ekonomik alanlarda yeni boyutlar kazandırmakta, bölgemizde ve dünyada meydana gelen diğer gelişmeler ve oluşumlarla birlikte ülkemizin rolünü ve sorumluluğunu artırmaktadır.

VII' nci Beş Yıllık Kalkınma Planında; Türk Cumhuriyetleri ile olan işgücü, mal, hizmet ve sermaye dolaşımının kolaylaştırılması için gerekli önlemlerin alınacağı, bu ülkelerle olan ilişkilerimizin koordinasyonunda yaşanan aksaklıklar gözönüne alınarak, iç teşkilatlanmamızda gerekli düzenlemelerin yapılacağı belirtilmektedir.

Bu çerçevede, Türkiye ile Türk Cumhuriyetleri arasında çeşitli alanlarda ilişkilerin ve işbirliğinin esaslarını düzenleyen yaklaşık 300 adet anlaşma imzalanmıştır. Bu anlaşmalarla, sözkonusu ülkelerin ekonomilerinin güçlendirilmesi, sosyal yapılarının iyileştirilmesi, bağımsızlıklarının ve uluslararası toplumla bütünleşmelerinin sağlanması amaçlanmaktadır.

Ancak, Türkiye'nin Türk Cumhuriyetleri ile 1992 yılında başlayan ticarî ilişkileri henüz arzu edilen düzeye ulaşmamıştır. Türkiye'nin Türk Cumhuriyetlerine ihracatı, 1995 yılında bir önceki yıla göre % 22.7 artarak 545.1 milyon dolara, ithalatı ise bir önceki yıla göre % 49.1 artarak 287.3 milyon dolara ulaşmıştır. Bu değerlerin ihracatımız içindeki payı % 2.4, ithalatımız içindeki payı ise % 0.9'dur ve bu payların artırılması amaçlanmaktadır.

9 Şubat 1994 tarihinde, Ankara'da Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti arasında "Bilimsel, Teknik, Sosyal ve Ekonomik Alanlarda Kapsamlı İşbirliği Anlaşması" ile yine aynı tarihte, anılan anlaşmanın IV. maddesine dayanılarak "Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Gümrük İşleri Alanında İşbirliği ve Karşılıklı Yardıma İlişkin Protokol" imzalanmıştır.

Sözkonusu Protokol ile; iki ülkenin gümrük İdareleri arasında işbirliği kurmak ve daha da geliştirmek, bu suretle iki ülke arasında eşya ve yolcu akışını kolaylaştırmak ve teşvik etmek, her iki ülkenin ekonomik, sosyal ve malî çıkarlarına aykırı olan ve gümrük kanunlarına karşı işlenen suçlarla daha etkin bir şekilde mücadele edebilmek gibi unsurların amaçlandığı anlaşılmaktadır.

Yapılan görüşmelerde genel olarak anlaşma, sözleşme ve protokol metinlerinde özellikle ter-cümeden kaynaklanan önemli hatalar yapıldığı ve bu hataların üzerinde Dışişleri Bakanlığının da-ha hassas davranması gerektiği temenni edilmiş ve bu görüşmeleri takiben, sözkonusu Protokolün onaylanmasının uygun bulunmasına dair düzenlemeleri içeren tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca da benimsenerek maddelerinin görüşülmesine geçilmiştir.

Dışişleri Komisyonunca aynen kabul edilen tasarinın 1 inci maddesi ile yürürlük ve yürütme-ye ilişkin 2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca da aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Üye
<i>Biltekin Özdemir</i>	<i>İbrahim Ertan Yülek</i>
Samsun	Adana
Üye	Üye
<i>Sait Açıba</i>	<i>Gökhan Çapoğlu</i>
Afyon	Ankara
Üye	Üye
<i>Metin Şahin</i>	<i>Necmi Hoşver</i>
Antalya	Bolu
Üye	Üye
<i>Mustafa Çiloğlu</i>	<i>Neyfel Şahin</i>
Burdur	Çanakkale
Üye	Üye
<i>Mustafa Yıldız</i>	<i>Adil Aşırım</i>
Erzincan	İğdır
Üye	Üye
<i>Zekeriya Temizel</i>	<i>Ali Topuz</i>
İstanbul	İstanbul
Üye	Üye
<i>Esat Bütün</i>	<i>Fethi Acar</i>
Kahramanmaraş	Kastamonu
Bu rapor sözcüsi	
Üye	Üye
Mustafa Ünal	<i>Mehmet Ali Yavuz</i>
Konya	Konya
İmzada bulunamadı	
Üye	Üye
<i>Cevat Ayhan</i>	<i>Yıldırım Aktürk</i>
Sakarya	Uşak



HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Gümrük İşleri Alanında İşbirliği ve Karşılıklı Yardıma İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. – 9.2.1994 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Gümrük İşleri Alanında İşbirliği ve Karşılıklı Yardıma İlişkin Protokol”ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. – Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. – Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

*Prof. Dr. T. Çiller*

Başbakan

Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.

*M. Karayalçın*

Devlet Bakanı

*Y. Aktuna*

Devlet Bakanı

*İ. Tez*

Devlet Bakanı

*T. Akyol*

Devlet Bakanı

*N. Kurt*

Devlet Bakanı

*A. A. Doğan*

Devlet Bakanı

*E. Şahin*

Devlet Bakanı

*Ş. Erdem*

Millî Savunma Bakanı

*M. Gölhan*

Dışişleri Bakanı

*H. Çetin*

Millî Eğitim Bakanı

*N. Ayaz*

Sağlık Bakanı

*M. K. Dinç*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

*R. Şahin*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*M. T. Köse*

Kültür Bakanı

*D. F. Sağlar*

Orman Bakanı

*H. Ekinci*

Devlet Bakanı

*N. Cevheri*

Devlet Bakanı

*A. Ş. Ereğ*

Devlet Bakanı

*B. S. Dağ*

Devlet Bakanı

*M. A. Yılmaz*

Devlet Bakanı

*M. Kahraman*

Devlet Bakanı

*A. Ataç*

Devlet Bakanı

*N. Tekinel*

Adalet Bakanı

*M. S. Oktay*

İçişleri Bakanı

*N. Mentеше*

Maliye Bakanı

*İ. Atilla*

Bay. ve İskân Bakanı

*O. Kumbaracıbaşı*

Ulaştırma Bakanı

*M. Köstepen*

Çal. ve Sos. Güv. Bakanı

*M. Moğultay*

Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

*V. Atasoy*

Turizm Bakanı

*A. Ateş*

Çevre Bakanı

*R. Akçalı*

**DIŐIŐLERİ KOMİSYONUNUN KABUL  
ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Gümrük İŞleri Alanında İŞbirliği ve Karşılıklı Yardıma İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. – Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. – Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. – Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**PLAN VE BÜTÇE KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Arasında Gümrük İŞleri Alanında İŞbirliği ve Karşılıklı Yardıma İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı**

MADDE 1. – Dışişleri Komisyonu Metninin 1 inci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. – Dışişleri Komisyonu Metninin 2 nci maddesi aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. – Dışişleri Komisyonu Metninin 3 üncü maddesi aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ  
ARASINDA GÜMRÜK İŞLERİ ALANINDA  
İŞBİRLİĞİ VE KARŞILIKLI YARDIMA İLİŞKİN  
PROTOKOL

“Âkit Taraflar” olarak adlandırılan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti,

İki ülke Gümrük İdareleri arasında işbirliği kurmak ve daha da geliştirmek arzularını belirterek,

Gümrük İdarelerinin işbirliği suretiyle iki ülke arasında eşya ve yolcu akışını kolaylaştırmak ve teşvik etmek amacıyla,

Gümrük Kanunlarına karşı işlenen herhangi bir suçun her iki ülkenin ekonomik, sosyal ve malî çıkarlarına aykırı olduğunu dikkate alarak,

Gümrük suçlarına karşı faaliyetlerde işbirliği suretiyle daha etkin mücadele edilebileceği inancıyla,

9 Şubat 1994 günü Ankara’da imzalanmış olan “Bilimsel, Teknik, Sosyal ve Ekonomik Alanlarda Kapsamlı İşbirliği Anlaşması”nın IV. Maddesine dayanarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

MADDE I

Bu Anlaşmada geçen :

(1) “Gümrük Kanunu” deyimi eşya, el çantaları, bagajlar, uluslararası posta maddeleri, para ve diğer kıymetli maddelerin ithalat, ihracat ve transiti, gümrük vergileri ve diğer vergi ve ücretlerin tahsili ve eşya ve diğer maddelerin sınır ötesi taşınması için müsaade, yasaklık, kısıntı ve izinler hakkında düzenleyici hükümleri belirleyen yasal normları,

(2) “Gümrük Suçları” deyimi Gümrük Kanunlarının ihlalini veya ihlale teşebbüs edilmesini, ifade eder.

MADDE II

Âkit Taraflar bu Anlaşma çerçevesinde, gümrük işlemleri ve düzenlemeleri ile ilgili deneyimlerinin karşılıklı değişimi ve birbirlerine idarî yardım suretiyle ticareti teşvik amacıyla aralarında ki işbirliğini ve personel değişimini geliştirecek ve yoğunlaştıracaktır.

MADDE III

Âkit Taraflar :

- (a) Gümrük İdaresinin ulusal ve uluslararası ekonomideki rolü;
- (b) Ülke topraklarına giren ve çıkan eşya, taşıma araçları, bagajlar, posta maddeleri ve diğer maddelerin hareketinin Gümrük İdarelerince kontrol edilme yöntemleri;
- (c) Armonize Sistem ve kıymet belirleme uygulamaları yoluyla elde edilen deneyimleri;
- (d) Kaçakçılık faaliyetlerinin başlıca özellikleri, gizleme yöntemleri ve bunların önlenme usulleri ve sonuçları;
- (e) Gümrük Kanunları ve Yönetmelikleri;
- (f) Gümrük İdaresinin iyileştirilmesi;
- (g) Gümrük işlemlerinde bilgisayar ve diğer gelişmiş teknik ekipmanlar kullanılması;
- (h) Gümrük İdareleri kurulması, gümrük personeli eğitimi ve yetiştirilmesi;
- (i) Uluslararası kuruluşlarla ilgili deneyimler ve uluslararası sözleşmelerin uygulanması;
- (j) Âkit Tarafların ortak çıkarına olan diğer konular, hakkında bilgi değişiminde bulunacaklardır.



#### MADDE IV

Artan ekonomik işbirliğini geliştirmek düşüncesiyle Âkit Taraflar yeni gümrük kapıları kurulmasını üstlenirler.

Âkit Taraflar bu amaçla ayrı bir anlaşma imzalayacaklardır.

#### MADDE V

Âkit Taraflar bu Anlaşma çerçevesinde gümrük uygulamaları ile ilgili deneyimlerini paylaşmak amacıyla gümrük uzmanları değişiminde bulunacaklardır.

#### MADDE VI

Bir Âkit Tarafın talebi üzerine diğer Âkit Taraf :

- (a) Talep eden Tarafın Gümrük mevzuatına karşı suç işlediğinden şüphe duyulan belli kişiler;
- (b) Talep eden Tarafın gümrük suçlarıyla ilgili olduğunu bildirdiği belli eşya ve maddeler;
- (c) Talep eden Tarafın Gümrük Kanununa karşı suç işlenmesinde kullanıldığından şüphe duyulan belli taşıma araçları (uçaklar, otomobiller vb.)

hakkında yetki alanı ölçüsünde belli dönemler için özel araştırmalar yapacak ve talep eden Tarafa konu ile ilgili bir rapor gönderecektir.

#### MADDE VII

Her Âkit Taraf kendi isteği ile veya diğer Âkit Tarafın talebi üzerine özellikle narkotik ve psikotrop maddeler, silahlar, mühimmat ve patlayıcı maddeler, tarihsel, sanatsal, kültürel ve arkeolojik değeri olan maddelerle ilgili gümrük suçlarının ortaya çıkarılması amacıyla somut yardım içeren bilgileri ihtiyaç duyan Tarafa gönderebilir.

#### MADDE VIII

Bu Anlaşma çerçevesinde elde edilen her türlü istihbarat, belge ve diğer bilgiler gizli olarak işlem görecektir ve yalnızca bu Anlaşma ile belirlenen amaçlar için kullanılacaktır.

#### MADDE IX

Âkit Taraflardan biri talep edilen yardımın egemenliğini, güvenliğini veya diğer ulusal çıkarlarını ihlal edecek veya bir kamu veya özel girişimcinin ticarî çıkarlarına yahut geçerli hukukî düzenlemelere aykırı düşecek mahiyette olduğunu tespit ettiği takdirde, sözkonusu yardımı sağlamak üzere vazgeçebilir.

#### MADDE X

İşbu Anlaşma ile öngörülen işbirliği ve yardım karşı Tarafa en uygun yolla gönderilecektir.

Âkit Taraflar doğrudan haberleşebilirler.

#### MADDE XI

Âkit Taraflar bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili olarak harcama gerektiren konularda ayrı düzenlemeler yapabilirler.

#### MADDE XII

Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili olarak, Âkit Taraflar iki ülkede değişimli şekilde toplantılar düzenleyebilirler. Âkit Taraflar toplantıların tarih ve gündemi üzerinde önceden anlaşmaya varacaklardır.

Âkit Taraflar bu Anlaşmanın yorumlanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlığı dostça işbirliği ve karşılıklı anlayış çerçevesinde görüşmeler yoluyla çözmek hususunda mutabık kalmışlardır.

MADDE XIII

İşbu Anlaşma Âkit Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal formalitelerin tamamlanmış olduğunu birbirlerine bildirdikleri notaların teatisini takip eden gün yürürlüğe girecek ve Taraflardan birinin diğer Tarafa bu Anlaşmanın sona erdirileceğini yazılı olarak bildireceği tarihten itibaren altı ay geçinceye kadar sınırsız süre ile yürürlükte kalacaktır.

İşbu Anlaşma Ankara'da 9 Şubat 1994 tarihinde, Türkiye ve Azerbaycan Türkçesiyle, her ikisi de aynı ölçüde geçerli olmak üzere ikiye örnek halinde düzenlenmiş ve imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

AZERBAJCAN CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

ALİ ŞEVKİ EREK

TAHİR ALİYEV

